

Apri

AT50-EM51-ALZO

DISPOSITIVO
DI SBLOCCO
MANUALE
Istruzioni per l'installazione

AT50-EM51-ALZO

MANUAL
OPENING
DEVICE
Instructions for installation

AT50-EM51-ALZO

DISPOSITIF
DE DEBLOCAGE
MANUEL
Instructions de pose

AT50-EM51-ALZO

MANUELLE
ENTRIEGELUNGSVOR-
RICHTUNG
Montageanleitung

AT50-EM51-ALZO

DISPOSITIVO
DE DESBLOQUEO
MANUAL
Instrucciones para la instalación

CE

Aprimatic[®]
L'Apertura automatica

Cod. 7954.00.14200

PER UN CORRETTO MONTAGGIO LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI.
TO ENSURE CORRECT ASSEMBLY, READ THE INSTRUCTIONS WITH CARE.
LIRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS POUR UNE POSE CORRECTE DU DISPOSITIF.
ZUR KORREKTEN DURCHFÜHRUNG DER MONTAGE DIE ANLEITUNG AUFMERKSAM DURCHLESEN.
PARA REALIZAR CORRECTAMENTE EL MONTAJE LEER CON ATENCIÓN LAS INSTRUCCIONES.

1 INFORMAZIONI GENERALI

- Scopo del manuale 3
- Simbologia 4
- Identificazione del costruttore 4
- Informazioni sulla sicurezza 5

2 INFORMAZIONI TECNICHE

- Descrizione generale 8
- Componenti del dispositivo di sblocco 10
- Attrezzatura necessaria 12

3 INFORMAZIONI PER IL MONTAGGIO

- Preparazione della maniglia d'apertura 13
- Preparazione del gruppo operatore (serie AT50) 14
- Preparazione del gruppo operatore (serie EM51) 16
- Assemblaggio finale 18
- Verifica del montaggio corretto 20

1 GENERAL INFORMATION

- Purpose of the manual 3
- Symbols 4
- Manufacturer's identification 4
- Information on safety 5

2 TECHNICAL INFORMATION

- General description 8
- Opening device components 10
- Tools required 12

3 INSTALLATION INSTRUCTIONS

- Preparation of opening handle 13
- Preparation of operator unit (AT50 series) 14
- Preparation of operator unit (EM51 series) 16
- Final assembly 18
- Check correct assembly 20

1 INFORMATIONS GENERALES

- But du manuel 3
- Symboles 4
- Identification du fabricant 4
- Informations relatives à la sécurité 6

2 INFORMATIONS TECHNIQUES

- Description générale 8
- Elements du dispositif de deblocage 10
- Outillage nécessaire 12

3 NOTICES POUR LE MONTAGE

- Mise en oeuvre de la poignée d'ouverture 13
- Mise en oeuvre de l'unité de commande (série AT50) 14
- Mise en oeuvre de l'unité de commande (série EM51) 16
- Assemblage final 18
- Verification de la pose 20

1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- Zweck der montageanleitung 3
- Symbole 4
- Hersteller 4
- Hinweise zur sicherheit 6

2 TECHNISCHE INFORMATIONEN

- Allgemeine beschreibung 9
- Bestandteile der entriegelungsvorrichtung 11
- Benötigtes werkzeug 12

3 MONTAGEANLEITUNG

- Vorbereitung des öffnungsgriffs 13
- Vorbereitung des antriebs (Serie AT50) 15
- Vorbereitung des antriebs (Serie EM51) 17
- Endmontage 19
- Überprüfung der montage 21

1 INFORMACIONES GENERALES

- Finalidad del manual 3
- Símbolos 4
- Identificación del constructor 4
- Información sobre seguridad 7

2 INFORMACIONES TÉCNICAS

- Descripción general 9
- Componentes del dispositivo de desbloqueo 11
- Equipo necesario 12

3 INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN

- Preparación de la manilla de apertura 13
- Preparación del grupo operador (serie AT50) 15
- Preparación del grupo operador (serie EM51) 17
- Ensamblaje definitivo 19
- Comprobación de la eficacia del montaje 21

Questo manuale è stato redatto dal costruttore ed è parte integrante del prodotto.

Le informazioni sono dirette agli operatori esperti che eseguono l'installazione e la manutenzione straordinaria. Essi devono possedere competenze specifiche e particolari capacità per eseguire correttamente ed in sicurezza gli interventi di loro competenza.

La costante osservanza delle informazioni garantisce la sicurezza dell'uomo, l'economia di esercizio ed una più lunga durata di funzionamento del prodotto.

Al fine di evitare manovre errate con il rischio di incidenti, è importante leggere attentamente questo manuale, rispettando scrupolosamente le informazioni fornite.

Considerando che tale prodotto va installato in abitazioni residenziali, l'operatore esperto, dopo aver effettuato l'intervento dovrà constatarne la corretta installazione ed il regolare funzionamento. Successivamente dovrà istruire l'utente sull'uso corretto del prodotto rilasciando tutta la documentazione prevista dal costruttore.

L'indice descrittivo, posto all'inizio, consente facilmente la rintracciabilità degli argomenti di interesse.

This manual has been prepared by the manufacturer and is an integral part of the product.

The information is aimed at expert installers and those carrying out extraordinary maintenance operations. These persons must be specifically qualified to carry out this work correctly and under the maximum safety conditions.

Scrupulous observance of the instructions will ensure safety for man, economic running and a long product functioning life. To avoid incorrect manoeuvres and therefore the risk of accidents, it is essential to read this man-

ual with care and strictly follow all the instructions given.

As this is a product to be installed in residential buildings, the expert installer, after completing installation must verify that this has been performed correctly and that the product functions smoothly. Subsequently, it is necessary to instruct the user on the correct use of the product providing all the documentation envisaged by the manufacturer.

The table of contents, at the beginning, makes it easy to find the topics of interest.

Ce manuel a été rédigé par le fabricant et fait partie intégrante du produit.

Les informations qui y sont contenues s'adressent aux opérateurs spécialisés qui effectuent les opérations de pose et d'entretien extraordinaire. Ceux-ci doivent posséder des compétences et des qualités spécifiques pour effectuer de façon correcte et en toute sécurité les interventions relevant de leur compétence directe.

La constante observation de ces informations garantit la sécurité des personnes, une économie d'utilisation et une plus longue durée de fonctionnement du produit.

Lire attentivement ce manuel et en respecter scrupuleusement les informations pour éviter toute fausse manoeuvre qui pourrait entraîner des accidents.

Ce produit doit être posé dans des habitations résidentielles. Après en avoir effectué la pose, l'opérateur devra en vérifier la bonne installation et le bon fonctionnement. Il devra ensuite informer l'utilisateur sur la bonne utilisation du produit et lui remettre toute la documentation prévue par le fabricant.

Le sommaire détaillé, placé au début du manuel, permet de retrouver facilement les sujets à consulter.

Das vorliegende Handbuch wurde vom Hersteller verfaßt und ist Bestandteil des Produkts.

Die darin enthaltenen Informationen richten sich an erfahrenes Personal, das sowohl die Installation als auch außerordentliche Wartungsarbeiten durchführt. Dieses Personal muß über spezifische Fähigkeiten und Kompetenzen verfügen, um die Arbeit korrekt und unter sicheren Bedingungen durchführen zu können.

Die ständige Beachtung der Anweisungen gewährleistet Sicherheit, wirtschaftlichen Betrieb der Anlage und eine längere Lebensdauer des Produkts. Zur Vermeidung von

Fehlern, die zu Unfällen führen könnten, muß das vorliegende Handbuch aufmerksam durchgelesen und die darin enthaltenen Anweisungen genau befolgt werden.

Da das Produkt im Privatwohnbereich installiert wird, muß das erfahrene Personal nach der Installation die korrekte Montage und den einwandfreien Betrieb überprüfen. Anschließend muß es den Benutzer in den richtigen Gebrauch des Produkts einweisen und ihm die vom Hersteller vorgesehene Dokumentation aushändigen.

Das Inhaltsverzeichnis am Anfang des Handbuchs ermöglicht eine schnelle Ermittlung der jeweiligen Punkte.


Este manual ha sido redactado por el constructor y forma parte integrante del producto. Las informaciones que contiene van dirigidas a los operadores especializados encargados de las operaciones de instalación y mantenimiento extraordinario. Dichos operadores deberán poseer la competencia específica y las capacidades necesarias para llevar a efecto correctamente y en condiciones de seguridad las operaciones de las que están encargados. El cumplimiento constante de estas instrucciones garantiza seguridad del personal, economía de uso y un funcionamiento más duradero del producto.



A fin de evitar maniobras incorrectas con el consiguiente riesgo de accidentes cabe leer con atención este manual y respetar escrupulosamente las instrucciones proporcionadas. Puesto que el producto está destinado a la instalación en viviendas, el operador especializado, después de realizar la instalación, tendrá que comprobar la correcta ejecución de la misma y el buen funcionamiento del producto. Luego tendrá que enseñar al cliente la forma correcta de utilización del producto, entregando toda la documentación facilitada por el constructor. El índice descriptivo inicial permite encontrar con facilidad los temas que interesen.


I

SIMBOLOGIA

Per dare maggior risalto ai brani di testo da non trascurare, essi sono evidenziati in grassetto e preceduti da simboli qui di seguito illustrati e definiti:

 **PERICOLO - ATTENZIONE:** avverte che è necessario prestare cautela al fine di non incorrere in conseguenze che potrebbero provocare anche gravi danni all'operatore e/o danneggiare il prodotto.


  **DIVIETO/OBBLIGO:** indica i divieti o gli obblighi che devono essere rispettati da coloro che interagiscono direttamente e/o indirettamente con l'attrezzatura al fine di limitarne i rischi.



 **LEGGERE ATTENTAMENTE:** invita ad una attenta lettura del manuale.

GB

SYMBOLS

To give greater emphasis to certain parts of the text that are particularly important, these are shown in bold type and preceded by the symbols illustrated and defined below:

 **DANGER - WARNING:** indicates that it is necessary to take care to avoid consequences that might also cause serious damage to the persons and/or the product.


  **RESTRICTIONS/REQUIREMENTS:** indicate the restrictions or requirements that must be observed by those who come into direct and/or indirect contact with the apparatus, to limit the risks.



 **READ CAREFULLY:** invites particular attention to the information in the manual.

F

SYMBOLES

Les passages du manuel à lire impérativement sont mis en évidence en gras et sont précédés de symboles représentés et expliqués ci-après:

 **DANGER - ATTENTION:** signale qu'une grande prudence est nécessaire afin de ne pas s'exposer à des risques qui pourraient provoquer de graves dommages à l'opérateur et/ou au produit.


  **INTERDICTION/OBLIGATION:** signale les interdictions ou les obligations devant être respectées par les personnes qui interagissent directement et/ou indirectement avec le produit afin d'en limiter les risques.



 **LIRE ATTENTIVEMENT:** invite à une lecture attentive du manuel.


D

SYMBOLE

Um besonders wichtige Textstellen hervorzuheben, sind diese Stellen fettgedruckt und von Symbolen begleitet, die im folgenden aufgeführt und erläutert werden:

 **GEFAHR - VORSICHT:** Dieses Symbol bezeichnet Situationen, in denen Vorsicht geboten ist, um unter Umständen auch schwere Gesundheitsschäden für den Installateur bzw. Schäden am Produkt zu vermeiden.


  **VERBOT/GEBOT:** Dieses Symbol bezeichnet Verbote oder Gebote, die von allen Personen beachtet werden müssen, welche die Vorrichtung direkt oder indirekt betätigen.



 **AUFMERKSAM DURCHLESEN:** Dieses Symbol fordert zur aufmerksamen Lektüre des Handbuchs auf.


E

SÍMBOLOS

Las partes de texto de especial importancia se han realizado con letra negrita y van precedidas de algunos símbolos que se ilustran y explican a continuación:

 **PELIGRO - ATENCIÓN:** indica la necesidad de prestar atención para evitar consecuencias que podrían causar daños graves al operador y/o al producto.

  **PROHIBIDO/OBLIGATORIO:** indica prohibiciones u obligaciones que quienes trabajen directa y/o indirectamente con el equipo están obligados a respetar para limitar los riesgos.

 **LEER CON ATENCIÓN:** recomienda una lectura atenta del manual.

I IDENTIFICAZIONE DEL COSTRUTTORE
GB MANUFACTURER'S IDENTIFICATION
F IDENTIFICATION DU FABRICANT
D HERSTELLER
E IDENTIFICACIÓN DEL CONSTRUCTOR

Aprimatic S.p.A.

Via Galileo Galilei 67 - Z.I. Fossatone
 40060 Villa Fontana di Medicina - Bologna - Italy
 Tel. (39) 51 856264 - 856155 - Fax (39) 51 856158

Considerando le condizioni ambientali in cui l'operatore esperto deve operare per eseguire l'installazione del prodotto e la manutenzione, egli dovrà valutare le opportune misure da adottare al fine di non dare luogo a rischi che possono causare conseguenze gravi in particolare per la salute dell'uomo.

Oltre al danno che un infortunio sul lavoro può causare all'uomo, altri fattori possono incidere negativamente sull'immagine del prodotto, sui costi di esercizio e di intervento.

Di seguito forniamo alcuni suggerimenti sugli obblighi e sui divieti a cui gli operatori dovranno sottostare in modo da limitare i pericoli.

OBBLIGHI

- Obbligo di delimitare opportunamente la zona di intervento per evitare l'accesso di persone estranee.
- Obbligo di smaltimento di materiali e prodotti nocivi nel rispetto delle norme vigenti in materia.
- Obbligo di eseguire gli interventi come indicato dal costruttore del prodotto.
- Obbligo di mantenere la zona circostante l'intervento priva di ostacoli e con pavimento non sdruciolevole.
- Obbligo di usare attrezzature ed utensili di officina in buono stato d'uso. Per l'uso di utensili elettrici considerare l'idoneità della linea di alimentazione.
- Obbligo di indossare le protezioni individuali quando il costruttore lo indica.
- Obbligo di usare solo ricambi originali.

DIVIETI

- Divieto di eseguire gli interventi in un ambiente non sufficientemente illuminato e non idoneo per la salute dell'uomo.
- Divieto di transitare o sostare da parte di estranei nella zona di intervento.
- Divieto di lasciare incustodita la zona di lavoro senza averla opportunamente resa inaccessibile ad estranei.
- Divieto di manomettere o modificare il prodotto originale senza l'autorizzazione scritta del costruttore.
- Divieto di utilizzare il prodotto per usi e impieghi diversi da quelli previsti dal costruttore. Qualsiasi uso improprio e/o modifiche senza l'autorizzazione scritta, esime il costruttore del prodotto da qualsiasi responsabilità di danni materiali a persone, ambiente, animali domestici e cose.

PERICOLI

- Pericolo di incendio: non effettuare saldature o non usare fiamme libere in presenza di prodotto infiammabili.
- Pericolo di movimenti imprevisti: prima di eseguire gli interventi considerare se sussistono condizioni che necessitano la disattivazione elettrica di dispositivi che potrebbero interagire nelle zone operative.

In view of the environmental conditions in which the expert installer must operate during the installation and maintenance of the product, he must take the appropriate safety measures to avoid any risks that might have serious consequences, in particular as regards health.

Besides the personal injury that may be caused, there are other factors that may have a negative effect on the product image, on running and maintenance costs.

A few examples are given below of the restrictions and requirements that must be observed by the installers to limit the potential dangers.

REQUIREMENTS

- The working area must be appropriately cordoned off to prevent the access of unauthorised persons.
- Noxious materials and products must be disposed of in accordance with the current legal requirements.
- The operations must be carried out as indicated by the product manufacturer.
- The working area must be kept clear of all obstacles and the floor must be non-slip.
- The workshop equipment and tools used must be in good condition. When using electrical tools, make sure that the power supply matches that on the rating plate.
- Personal protection must be worn when indicated by the manufacturer.
- Use only original spare parts.

RESTRICTIONS

- Do not operate in an area without sufficient illumination or that may constitute a health hazard.
- Do not allow unauthorised persons to pass or remain in the working area.
- Do not leave the working area unattended without ensuring that it cannot be accessed unauthorised persons.
- Do not tamper with or modify the original product without the written authorisation of the manufacturer.
- The product must not be used for purposes other than those envisaged by the manufacturer.

In the event of any other improper use and/or modifications made without written authorisation, the manufacturer will not be responsible for damage to persons, environment, domestic animals or objects.

DANGERS

- Fire danger: do not carry out any welding operations and do not use a naked flame in the presence of inflammable products.
- Danger of unforeseen movements: before going ahead with the installation, examine whether it is necessary to deactivate any electrical devices that might suddenly start up in the working area.

En fonction des conditions de l'environnement dans lesquelles l'opérateur spécialisé doit effectuer la pose et l'entretien du produit, celui-ci devra évaluer les mesures appropriées à adopter afin de ne pas donner lieu à des risques qui pourraient avoir des conséquences graves, pour la santé des personnes notamment.

Si un accident de travail peut causer des dommages à la personne, d'autres facteurs peuvent également influencer de façon négative sur l'image du produit, sur les coûts de fonctionnement et d'intervention.

Nous énumérons ci-après certaines obligations et interdictions que les opérateurs doivent respecter dans le but de limiter les dangers.

OBLIGATIONS

- La zone d'intervention doit être délimitée de façon appropriée afin d'en barrer l'accès à toute personne étrangère.
- L'élimination de matières et de produits nocifs doit être effectuée dans le respect des normes en vigueur en la matière.
- Les interventions doivent être effectuées de la façon indiquée par le fabricant du produit.
- La zone environnant l'intervention ne doit présenter ni obstacles ni un sol glissant.
- L'outillage et les outils d'atelier utilisés doivent être en bon état. Dans le cas d'appareillages électriques, vérifier la prédisposition de la ligne d'alimentation.

- Se munir des protections individuelles quand le fabricant le mentionne.
- N'utiliser que des pièces détachées originales.

INTERDICTIONS

- Ne pas effectuer les interventions dans un endroit insuffisamment éclairé et nuisible à la santé des personnes.
- Il est interdit aux personnes étrangères de passer ou de stationner dans la zone d'intervention.
- Ne pas abandonner la zone de travail sans en avoir barré l'accès de façon appropriée aux personnes étrangères.
- Ne pas fausser ou modifier le produit original sans l'autorisation écrite du fabricant.
- Ne pas utiliser le produit à des fins autres que celles prévues par le fabricant.

Le fabricant du produit n'est pas tenu responsable des dommages matériels causés aux personnes, à l'environnement, aux animaux domestiques et aux choses, s'ils sont dus à une mauvaise utilisation et/ou à des modifications du produit sans autorisation écrite.

DANGERS

- Danger d'incendie : ne pas effectuer de soudures ou ne pas utiliser de flammes libres en présence de produits inflammables.
- Danger de manoeuvres imprévues : avant d'effectuer les interventions, vérifier si certains dispositifs, qui pourraient interagir dans les zones de travail, doivent être électriquement désactivés.

Unter Berücksichtigung der Umgebung, in der das erfahrene Personal die Installation und Wartung des Produkts vornimmt, muß dieses Personal die entsprechenden Maßnahmen ergreifen, um Gefahren zu vermeiden, die zu schweren Gesundheitsschäden führen könnten.

Zusätzlich zu den Personenschäden durch einen Arbeitsunfall, können sich andere Faktoren negativ auf das Image des Produktes sowie auf die Betriebs- und Arbeitskosten auswirken.

Im folgenden werden einige Gebote und Verbote aufgelistet, die vom Personal zur Einschränkung der Risiken beachtet werden müssen.

GEBOTE

- Der Arbeitsbereich muß entsprechend abgezäunt werden, um den Zugang Unbefugter zu verhindern.
- Schädliches Stoffe und Produkte müssen unter Beachtung der einschlägigen Gesetzesvorschriften entsorgt werden.
- Alle Arbeiten müssen nach den Angaben des Herstellers durchgeführt werden.
- Die Arbeitsbereich muß frei von Hindernissen sein und der Boden muß rutschfest sein.
- Die verwendeten Werkzeuge und Vorrichtungen müssen in einwandfreiem Zustand sein. Bei der Verwendung von Elektrogeräten auf passenden Netzanschluß achten.
- In den vom Hersteller angegebenen Fällen müssen persönliche Schutzausrüstungen verwendet werden.
- Es dürfen nur Originalersatzteile eingesetzt werden.

VERBOTE

- Die Arbeiten dürfen nicht in schwach beleuchteter und gesundheitsschädlicher Umgebung ausgeführt werden.
- Der Durchgang bzw. der Aufenthalt von unbefugten Personen im Arbeitsbereich ist verboten.
- Vor dem Verlassen des Arbeitsbereichs müssen entsprechende Maßnahmen getroffen werden, um den Zugang von Unbefugten zu verhindern.
- Am Originalprodukt dürfen ohne schriftliche Zustimmung des Herstellers keine Änderungen vorgenommen werden.
- Das Produkt darf ausschließlich für den vom Hersteller vorgesehenen Zweck verwendet werden. Der unsachgemäße Gebrauch und/oder Änderungen ohne schriftliche Zustimmung, entbinden den Hersteller von jeglicher Haftung für Schäden an Personen, an der Umwelt, an Haustieren und an Sachen.

GEFAHREN

- Brandgefahr: In der Nähe von brennbarem Material keine Schweißarbeiten durchführen und keine offenen Flammen verwenden.
- Gefahr unvorhergesehener Bewegungen: Vor der Durchführung der Arbeiten sind Vorrichtungen, die eine Gefahr im Arbeitsbereich darstellen könnten, von den Energiequellen zu trennen.

Consideradas las condiciones ambientales en las que se llevarán a efecto las operaciones de instalación y mantenimiento del producto, el operador encargado tendrá que evaluar adecuadamente las medidas a tomar para evitar riesgos que puedan desembocar en graves consecuencias especialmente para la salud de las personas.

Además del daño que un accidente de trabajo conlleva para quien lo sufre, hay otros factores que pueden repercutir negativamente en la imagen del producto y en los costes de funcionamiento e intervención.

A continuación se facilitan algunas sugerencias con respecto a obligaciones y prohibiciones que los operadores deberán respetar para limitar los riesgos.

OBLIGATORIO

- Es obligatorio delimitar adecuadamente la zona en la que se desarrollan las operaciones para evitar el acceso de personas no autorizadas.
- Es obligatorio eliminar los materiales y productos dañinos de conformidad con las normas vigentes sobre el medio ambiente.
- Es obligatorio llevar a efecto las operaciones según las instrucciones del constructor.
- Es obligatorio mantener la zona en la que se desarrollan las operaciones libre de obstáculos y que el pavimento no sea resbaladizo.
- Es obligatorio utilizar equipos y herramientas que estén en buen estado. Antes de utilizar herramientas eléctricas, cabe comprobar la idoneidad de la red de alimentación eléctrica.
- Es obligatorio ponerse el equipo de protección individual en los casos indicados por el constructor.
- Es obligatorio utilizar exclusivamente repuestos originales.

PROHIBIDO

- Está prohibido llevar a efecto las operaciones en un ambiente escasamente iluminado e inadecuado para la salud del personal.
- Está prohibido a las personas no autorizadas transitar o detenerse en la zona en la que se desarrollan las operaciones.
- Está prohibido dejar sin vigilancia la zona de trabajo sin haber tomado las medidas oportunas para impedir el acceso de personas no autorizadas.
- Está prohibido desarreglar o modificar el producto original sin la autorización escrita del constructor.
- Está prohibido utilizar el producto para fines distintos a los previstos por el constructor.
Todo uso impropio y/o modificaciones realizadas sin autorización escrita libera al constructor del producto de toda responsabilidad por daños materiales a personas, ambiente, animales domésticos y objetos.

PELIGROS

- Peligro de incendio: no efectuar soldaduras y no utilizar llamas libres si en la zona hay productos inflamables.
- Peligro de movimientos inesperados: antes de realizar las operaciones, cabe controlar si hay alguna condición por la que sea necesario desconectar eléctricamente aquellos dispositivos que podr'an interesar la zona en la que se desarrollan las operaciones.

Il **dispositivo di sblocco manuale** è stato progettato e costruito per aprire, in situazioni di emergenza, le porte basculanti automatizzate con gruppi operatori APRIMATIC modelli AT50 e EM51.

L'uso del dispositivo deve essere limitato a situazioni di avaria del circuito di alimentazione elettrica o dei comandi del gruppo operatore.

Il dispositivo è prodotto in due versioni, riconoscibili dalla sigla riportata sulla confezione:

- A - SBL. AT50/EM51-S:** per lo sblocco di basculanti con gruppo operatore singolo;
- B - SBL. AT50/EM51-D:** per lo sblocco di basculanti con gruppo operatore doppio.

Ogni confezione, opportunamente imballata, contiene i componenti per entrambi i modelli del gruppo operatore e le informazioni per il montaggio con le specifiche dell'intervento da eseguire in funzione del gruppo operatore installato.

Il dispositivo di sblocco deve essere montato solamente dopo aver constatato che la porta basculante automatizzata funziona correttamente.



OBBLIGO: *prima di eseguire qualsiasi operazione, chiudere la basculante e bloccare il gruppo operatore. Nel caso di gruppo operatore doppio, bloccarli entrambi.*

The **manual opening device** was designed and built to open, in emergency situations, APRIMATIC models AT50 and EM51 automated up-and-over garage doors.

The device must only be used in the event of an interruption in the electric power supply circuit or a fault in the operator unit controls.

The device is produced in two versions, identified by the code on the package:

- A - SBL. AT50/EM51-S:** for opening up-and-over doors with a single operator unit;
- B - SBL. AT50/EM51-D:** for opening up-and-over doors with a double operator unit.

Each package, appropriately wrapped, contains the components for both operator unit models and the assembly instructions with the specifications of the operations to be carried out depending on the operator unit installed.

The opening device must only be fitted after ensuring that the automated up-and-over door functions correctly.



REQUIREMENT: *before carrying out any operations, close the up-and-over door and block the operator unit. In the event of a double operator unit, block both of them.*

Le **dispositif de déblocage manuel** a été conçu et fabriqué pour ouvrir en cas d'urgence les portes basculantes automatisées intégrant les unités de commande APRIMATIC modèles AT50 et EM51.

Le dispositif ne doit être utilisé qu'en cas de panne du circuit d'alimentation électrique ou des unités de commande.

Le dispositif est disponible en deux versions, identifiables par le sigle reporté sur l'emballage :

- A - SBL. AT50/EM51-S :** pour le déblocage de portes basculantes avec unité de commande simple ;
- B - SBL. AT50/EM51-D :** pour le déblocage de portes basculantes avec unité de commande double.

Chaque emballage, constitué de façon appropriée, contient les éléments pour chacun des deux modèles de l'unité de commande, ainsi que les instructions de pose avec les spécifications propres à l'intervention à effectuer suivant l'unité de commande posée.

Ne poser le dispositif de déblocage qu'après avoir vérifié le bon fonctionnement de la porte basculante.



OBLIGATION: *avant de procéder à toute opération quelle qu'elle soit, fermer la porte basculante et bloquer l'unité de commande. Dans le cas d'une unité de commande double, les bloquer toutes les deux.*

Die **manuelle Entriegelungsvorrichtung** wurde zum Öffnen von Kipptoren mit APRIMATIC-Antrieben Modell AT50 und EM51 in Notsituationen entwickelt und gebaut.

Die Entriegelungsvorrichtung ist ausschließlich bei Ausfall der Stromversorgung oder der Befehlseinrichtungen des Antriebs zu verwenden.

Von der Vorrichtung sind zwei Versionen erhältlich, die auf der Verpackung folgende Bezeichnung tragen:

- A - SBL. AT50/EM51-S:** Zur Entriegelung von Kipptoren mit Einzelantrieb;
- B - SBL. AT50/EM51-D:** Zur Entriegelung von Kipptoren mit Doppelantrieb.

Jede Packung enthält die Bestandteile für die beiden Antriebsmodelle sowie die Montageanleitung mit den Arbeitsanweisungen für den jeweiligen Antrieb.

Die Entriegelungsvorrichtung darf erst nach Überprüfung der einwandfreien Funktion des automatischen Kipptors montiert werden.



GEBOT: *Vor der Durchführung der Arbeiten muß das Kipptor geschlossen und der Antrieb verriegelt werden. Bei Doppelantrieb müssen beide Antriebe verriegelt werden.*

El **dispositivo de desbloqueo manual** se ha proyectado y realizado para abrir, en situaciones de emergencia, las puertas basculantes automatizadas con grupos operadores APRIMATIC modelos AT50 y EM51.

El uso de dicho dispositivo debe limitarse a situaciones de aver'a del circuito de alimentación eléctrica o de los mandos del grupo operador.

El dispositivo se fabrica en dos versiones, identificadas por la sigla presente en el embalaje:

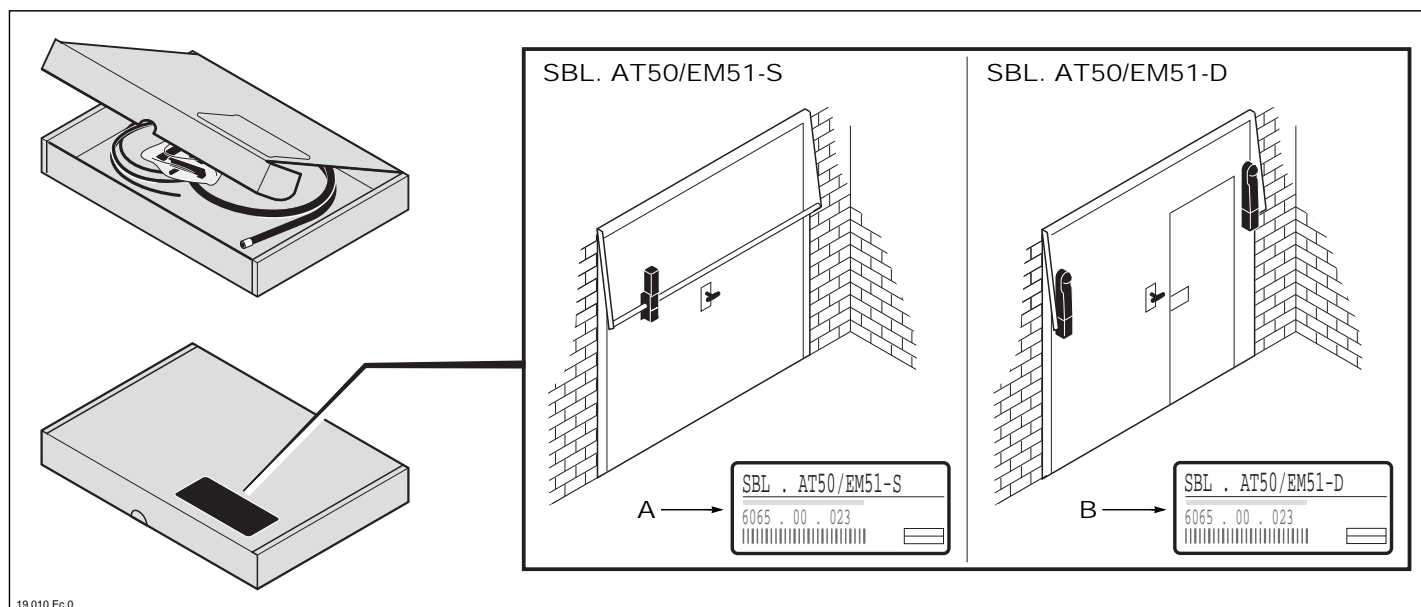
- A - SBL. AT50/EM51-S:** para el desbloqueo de puertas basculantes con grupo operador simple;
- B - SBL. AT50/EM51-D:** para el desbloqueo de puertas basculantes con grupo operador doble.

Todo embalaje contiene los componentes para ambos modelos del grupo operador, además de las instrucciones de montaje y descripción técnica de la operación a realizar de acuerdo con el grupo operador instalado.

El dispositivo de desbloqueo deberá montarse sólo después de haber comprobado que la puerta basculante automatizada funciona correctamente.



OBLIGATORIO: *antes de empezar las operaciones, cerrar la puerta basculante y bloquear el grupo operador. Si está instalado el grupo operador doble, habrá que bloquear ambos grupos.*



Il prodotto viene fornito imballato opportunamente; verificare la presenza e l'integrità di tutti i componenti elencati nella seguente tabella.

SBL. AT50/EM51-S (Gruppo operatore singolo)

- A - n° 1 squadra
- B - n° 1 vite di registro
- C - n° 1 dado
- D - n° 1 rosetta dentellata
- E - n° 1 squadra (AT50)
- F - n° 1 perno + rondella + dado autobloccante (AT 50)
- G - n° 1 molla (AT 50)
- H - n° 1 leva (EM 51)
- L - n° 1 perno (EM 51)
- M - n° 1 vite + rondella + dado autobloccante (EM51)
- N - n° 1 staffa (EM 51)
- P - n° 1 boccola
- Q - n° 1 cavetto metallico (L=1700)
- R - n° 1 guaina (L=1500)

SBL. AT50/EM51-D (Gruppo operatore doppio)

- A - n° 1 squadra
- B - n° 2 vite di registro
- C - n° 2 dado
- D - n° 1 rosetta dentellata
- E - n° 2 squadra (AT50)
- F - n° 2 perno + rondella + dado autobloccante (AT 50)
- G - n° 2 molla (AT 50)
- H - n° 2 leva (EM 51)
- L - n° 2 perno (EM 51)
- M - n° 2 vite + rondella + dado autobloccante (EM51)
- N - n° 2 staffa (EM 51)
- P - n° 2 boccola
- Q - n° 2 cavetto metallico (L=5000)
- R - n° 2 guaina (L=5000)

The product is supplied in an appropriate package; check the presence and integrity of all the components listed in the following table.

SBL. AT50/EM51-S (Single operator unit)

- A - n° 1 square
- B - n° 1 adjusting screw
- C - n° 1 nut
- D - n° 1 toothed washer
- E - n° 1 square plate (AT50)
- F - n° 1 pin + washer + lock-nut (AT 50)
- G - n° 1 spring (AT 50)
- H - n° 1 lever (EM 51)
- L - n° 1 pin (EM 51)
- M - n° 1 screw + washer + lock-nut (EM51)
- N - n° 1 bracket (EM 51)
- P - n° 1 bushing
- Q - n° 1 metal cable (L=1700)
- R - n° 1 sheath (L=1500)

SBL. AT50/EM51-D (Double operator unit)

- A - n° 1 square
- B - n° 2 adjusting screws
- C - n° 2 nuts
- D - n° 1 toothed washer
- E - n° 2 squares (AT50)
- F - n° 2 pins + washer + lock-nut (AT 50)
- G - n° 2 springs (AT 50)
- H - n° 2 levers (EM 51)
- L - n° 2 pins (EM 51)
- M - n° 2 screws + washer + lock-nut (EM51)
- N - n° 2 bracket (EM 51)
- P - n° 2 bushing
- Q - n° 2 metal cables (L=5000)
- R - n° 2 sheath (L=5000)

Le produit est fourni dans un emballage approprié; vérifier si tous les éléments énumérés ci-après s'y trouvent bien ainsi que leur état.

SBL. AT50/EM51-S (Unité de commande simple)

- A - 1 équerre
- B - 1 vis de réglage
- C - 1 écrou
- D - 1 rondelle à denture
- E - 1 équerre (AT50)
- F - 1 pivot + rondelle + écrou de sûreté (AT 50)
- G - 1 ressort (AT 50)
- H - 1 levier (EM 51)
- L - 1 pivot (EM 51)
- M - 1 vis + rondelle + écrou de sûreté (EM51)
- N - 1 étrier (EM 51)
- P - 1 douille
- Q - 1 câble métallique (L=1700)
- R - 1 gaine (L=1500)

SBL. AT50/EM51-D (Unité de commande double)

- A - 1 équerre
- B - 2 vis de réglage
- C - 2 écrous
- D - 1 rondelle à denture
- E - 2 équerres (AT50)
- F - 2 pivots + rondelle + écrou de sûreté (AT 50)
- G - 2 ressorts (AT 50)
- H - 2 leviers (EM 51)
- L - 2 pivots (EM 51)
- M - 2 vis + rondelle + écrou de sûreté (EM51)
- N - 2 étriers (EM 51)
- P - 2 douilles
- Q - 2 câbles métalliques (L=5000)
- R - 2 gaines (L=5000)

Das Produkt wird in einer entsprechender Verpackung geliefert. Prüfen, ob alle in der folgenden Liste aufgeführten Bestandteile vorhanden und in einwandfreiem Zustand sind.

SBL. AT50/EM51-S (Einzelantrieb)

- A - 1 Winkel
- B - 1 Einstellschraube
- C - 1 Mutter
- D - 1 Zahnscheibe
- E - 1 Winkel (AT50)
- F - 1 Bolzen + Unterlegscheibe + selbstsichernde Mutter (AT 50)
- G - 1 Feder (AT 50)
- H - 1 Hebel (EM 51)
- L - 1 Bolzen (EM 51)
- M - 1 Schraube + Unterlegscheibe + selbstsichernde Mutter (EM51)
- N - 1 Bügel (EM 51)
- P - 1 Buchse
- Q - 1 Metallkabel (L=1700)
- R - 1 Kabelhülle (L=1500)

SBL. AT50/EM51-D (Doppelantrieb)

- A - 1 Winkel
- B - 2 Einstellschrauben
- C - 2 Muttern
- D - 1 Zahnscheibe
- E - 2 Winkel (AT50)
- F - 2 Bolzen + Unterlegscheibe + selbstsichernde Mutter (AT 50)
- G - 2 Federn (AT 50)
- H - 2 Hebel (EM 51)
- L - 2 Bolzen (EM 51)
- M - 2 Schrauben + Unterlegscheibe + selbstsichernde Mutter (EM51)
- N - 2 Bügel (EM 51)
- P - 2 Buchsen
- Q - 2 Metallkabel (L=5000)
- R - 2 Kabelhüllen (L=5000)

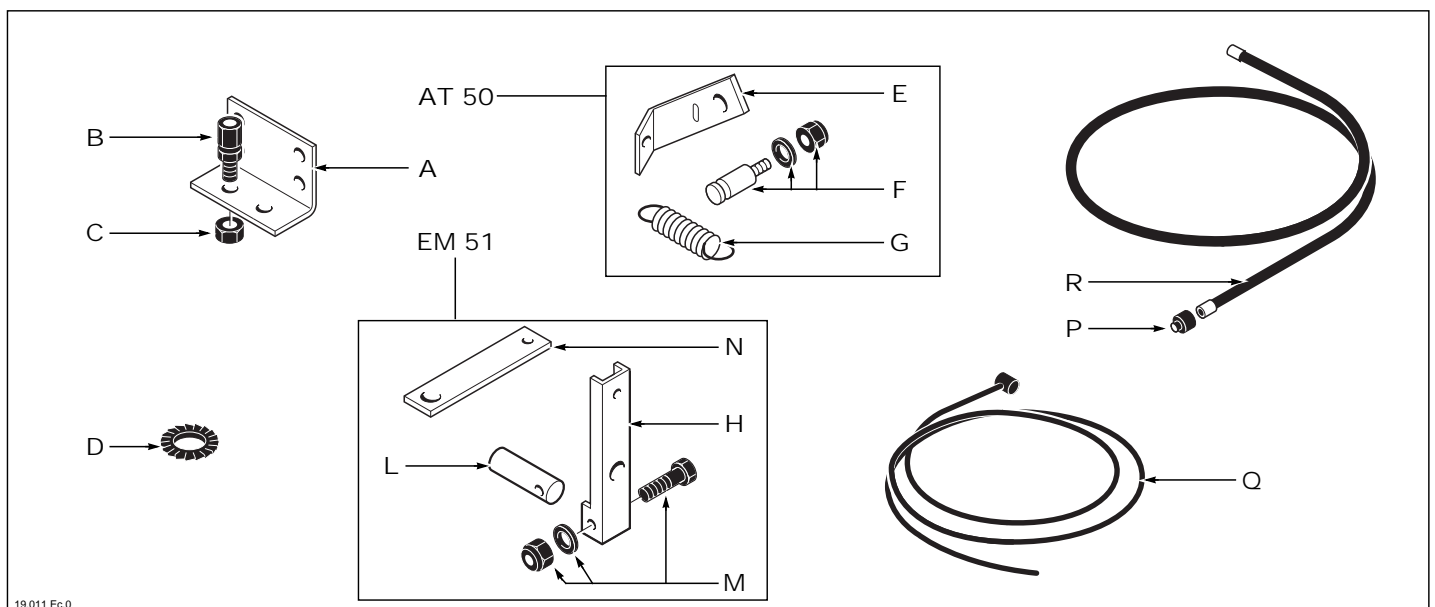
El producto se entrega adecuadamente embalado; asegurarse de que todos los componentes indicados en la tabla siguiente estén presentes y en buen estado.

SBL. AT50/EM51-S (Grupo operador simple)

- A - n° 1 escuadra
- B - n° 1 tornillo de regulación
- C - n° 1 tuerca
- D - n° 1 arandela dentada
- E - n° 1 escuadra (AT50)
- F - n° 1 perno + arandela + tuerca con autobloqueo (AT 50)
- G - n° 1 muelle (AT 50)
- H - n° 1 palanca (EM 51)
- L - n° 1 perno (EM 51)
- M - n° 1 tornillo + arandela + tuerca con autobloqueo (EM51)
- N - n° 1 brida (EM 51)
- P - n° 1 casquillo
- Q - n° 1 cable metálico (L=1700)
- R - n° 1 vaina (L=1500)

SBL. AT50/EM51-D (Grupo operador doble)

- A - n° 1 escuadra
- B - n° 2 tornillo de regulación
- C - n° 2 tuerca
- D - n° 1 arandela dentada
- E - n° 2 escuadra (AT50)
- F - n° 2 perno + arandela + tuerca con autobloqueo (AT 50)
- G - n° 2 muelle (AT 50)
- H - n° 2 palanca (EM 51)
- L - n° 2 perno (EM 51)
- M - n° 2 tornillo + arandela + tuerca con autobloqueo (EM51)
- N - n° 2 brida (EM 51)
- P - n° 2 casquillo
- Q - n° 2 cable metálico (L=5000)
- R - n° 2 vaina (L=5000)



I ATTREZZATURA NECESSARIA

Per eseguire il montaggio del dispositivo di sblocco, è necessaria la seguente attrezzatura:

- A - trapano elettrico;
- B - punta elicoidale \varnothing 5 mm;
- C - rivettatrice;
- D - n° 4 rivetti metallici \varnothing 5x10 mm;
- E - chiave combinata CH7/CH8/CH13/CH17;
- F - chiave esagonale maschio CH6/CH8;
- G - Utensili a pinza;
- H - grasso tipo grafitato;
- L - fascette;
- M - supporti adesivi per fascette.

GB TOOLS REQUIRED

To fit the opening device the following tools are required:

- A - electric drill;
- B - drill bit dia. 5 mm;
- C - riveter;
- D - n° 4 metal rivets dia. 5x10 mm;
- E - combination spanners CH7/CH8/CH13/CH17;
- F - Allen keys CH6/CH8;
- G - Pliers;
- H - graphite grease;
- L - cable ties;
- M - adhesive cradle.

F OUTILLAGE NECESSAIRE

La pose du dispositif de déblocage nécessite l'outillage suivant:

- A - perceuse électrique;
- B - mèche hélicoïdale \varnothing 5 mm;
- C - riveteuse;
- D - 4 rivets métalliques \varnothing 5x10 mm;
- E - clé mixte CH7/CH8/CH13/CH17;
- F - clé mâle à 6 pans creux CH6/CH8;
- G - Outils à pince;
- H - graisse type graphitée;
- L - colliers;
- M - supports adhésifs pour colliers.

D BENÖTIGTES WERKZEUG

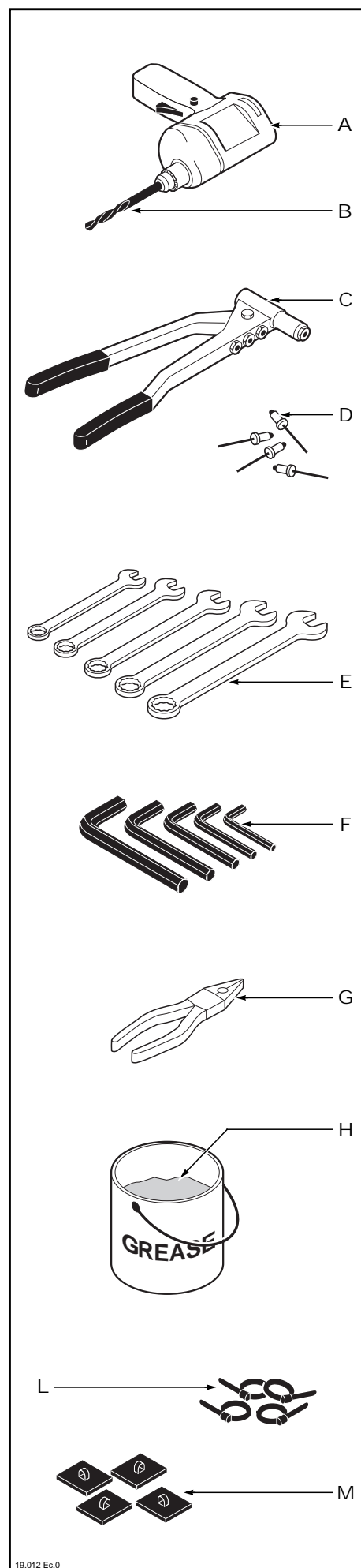
Zur Montage der Entriegelungsvorrichtung ist folgendes Werkzeug erforderlich:

- A - elektrische Bohrmaschine;
- B - Spiralbohrer \varnothing 5 mm;
- C - Nietpistole;
- D - 4 Metallnieten \varnothing 5x10 mm;
- E - Kombi-Schlüssel SW7/SW8/SW13/SW17;
- F - Sechskant-Stiftschlüssel SW6/SW8;
- G - Zangen;
- H - Graphitfett;
- L - Befestigungsschellen;
- M - Klebehalter für Schellen.

E EQUIPO NECESARIO

Para montar el dispositivo de desbloqueo cabe disponer de las herramientas siguientes:

- A - taladro eléctrico;
- B - broca helicoidal \varnothing 5 mm;
- C - remachadora;
- D - n° 4 remaches metálicos \varnothing 5x10 mm;
- E - llave combinada CH7/CH8/CH13/CH17;
- F - llave hexagonal macho CH6/CH8;
- G - Alicates;
- H - grasa del tipo grafitado;
- L - abrazaderas;
- M - soportes adhesivos para abrazaderas.



19.012 Ec.0

I PREPARAZIONE DELLA MANIGLIA D'APERTURA

- 1 - Scollegare le leve di bloccaggio **A**.
- 2 - Posizionare lo squadro **B** ad una quota approssimativa e contrassegnare i fori di fissaggio.



LEGGERE ATTENTAMENTE: lo squadro deve essere il più possibile centrato.

- 3 - Eseguire i fori utilizzando un trapano elettrico **C**.
- 4 - Montare lo squadro mediante l'applicazione di rivetti **D**.
- 5 - Montare una vite di registro **E** per ogni gruppo operatore e bloccare mediante controdado.

GB PREPARATION OF OPENING HANDLE

- 1 - Disconnect the locking levers **A**.
- 2 - Position the square plate **B** at an approximate height and mark the securing holes.



READ CAREFULLY: the square plate must be centered as accurately as possible.

- 3 - Drill the holes with an electric drill **C**.
- 4 - Fit the square plate with rivets **D**.
- 5 - Fit an adjusting screw **E** for each operator unit and block with lock-nut.

F MISE EN OEUVRE DE LA POIGNEE D'OUVERTURE

- 1 - Détacher les leviers de blocage **A**.
- 2 - Positionner l'équerre **B** au niveau d'une cote approximative et repérer les trous de fixation.



LIRE ATTENTIVEMENT: l'équerre doit être centrée le plus possible.

- 3 - Effectuer les trous à l'aide d'une perceuse électrique **C**.
- 4 - Poser l'équerre au moyen des rivets **D**.
- 5 - Poser une vis de réglage **E** pour chaque unité de commande et la bloquer au moyen d'un contre-écrou.

D VORBEREITUNG DES ÖFFNUNGSGRIFFS

- 1 - Die Sperrhebel **A** lösen.
- 2 - Den Winkel **B** ungefähr anordnen und die Befestigungsbohrungen anzeichnen.



AUFMERKSAM DURCHLESEN: Der Winkel muß möglichst mittig angeordnet werden.

- 3 - Mit dem Elektroböhrer **C** die Bohrungen ausführen.
- 4 - Den Winkel mit den Nieten **D** montieren.
- 5 - Pro Antrieb eine Einstellschraube **E** montieren und mit Kontermutter sichern.

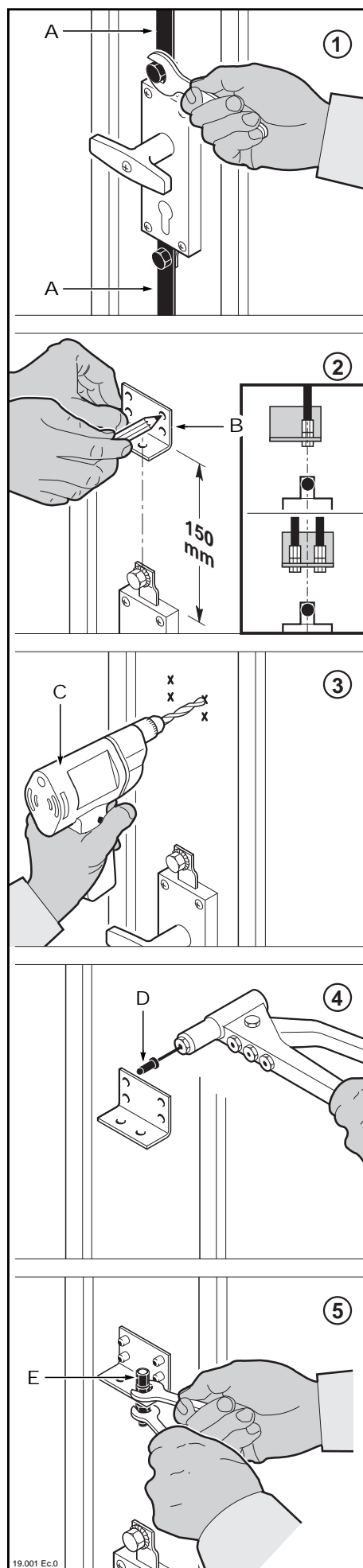
E PREPARACIÓN DE LA MANILLA DE APERTURA

- 1 - Desconectar las palancas de bloqueo **A**.
- 2 - Colocar la escuadra **B** a una altura aproximativa y marcar los taladrados de sujeción.



LEER CON ATENCIÓN: la escuadra tiene que estar lo más posible centrada.

- 3 - Realizar los taladrados con un taladro eléctrico **C**.
- 4 - Montar la escuadra aplicando los remaches **D**.
- 5 - Montar un tornillo de regulación **E** por cada grupo operador y bloquearlo con la contratuerca.



I PREPARAZIONE DEL GRUPPO OPERATORE (SERIE AT50)

- 1 - Svitare la vite **A**.
- 2 - Posizionare lo squadro **B** e fissarlo mediante la vite asportata precedentemente.
- 3 - Avvitare il perno portamolla **C**.
- 4 - Applicare la molla **D** al perno e tenderla fino ad agganciare la leva di sblocco dell'operatore.
- 5 - Infilare il cavetto metallico **E** prima nel foro della leva di sblocco e successivamente nel foro dello squadro.
- 6 - Lubrificare il cavetto metallico con grasso tipo grafitato ed inserire la boccia di centraggio **F** e la guaina **G**.

↑ **OBBLIGO:** prestare attenzione a non piegare o sfilacciare il cavetto metallico, in quanto si può pregiudicare la sua scorrevolezza all'interno della guaina.

GB PREPARATION OF OPERATOR UNIT (AT50 series)

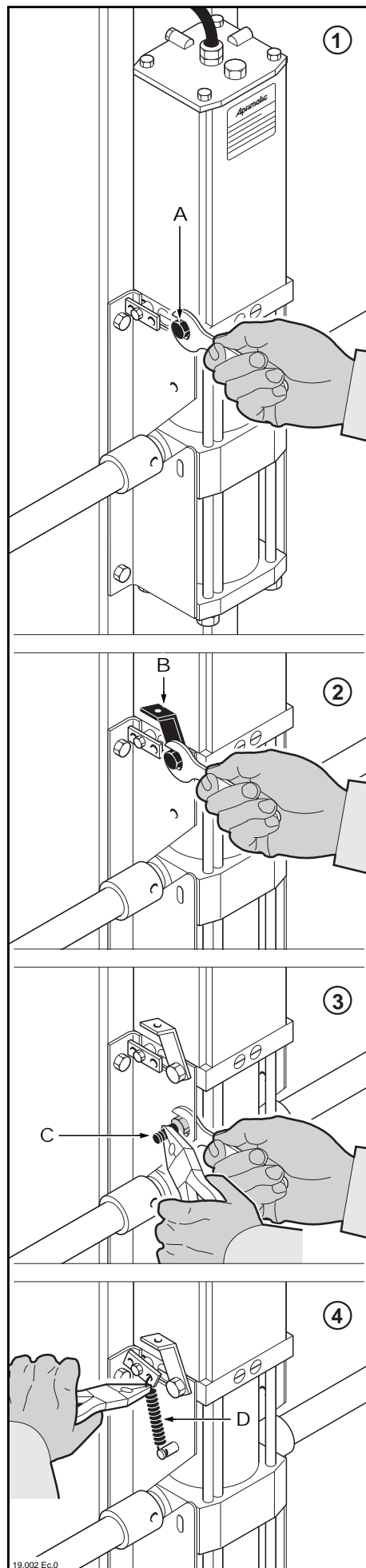
- 1 - Loosen screw **A**.
- 2 - Position the square plate **B** and secure it with the screw previously removed.
- 3 - Screw in the spring pin **C**.
- 4 - Fit the spring **D** on the pin and stretch it until it is caught by the operator opening lever.
- 5 - Insert the metal cable **E** first through the hole in the opening lever and then through the hole in the square.
- 6 - Lubricate the metal cable with graphite grease and fit the centering bushing **F** and the sheath **G**.

↑ **REQUIREMENT:** take care not to bend or unwind the metal cable as this could prevent it from sliding smoothly inside the sheath.

F MISE EN OEUVRE DE L'UNITE DE COMMANDE (série AT50)

- 1 - Dévisser la vis **A**.
- 2 - Positionner l'équerre **B** et la fixer au moyen de la vis précédemment déposée.
- 3 - Visser le pivot porte-ressort **C**.
- 4 - Associer le ressort **D** au pivot et le tendre jusqu'à accrocher le levier de déblocage de l'unité de commande.
- 5 - Faire passer le câble métallique **E** dans le trou du levier de déblocage puis dans celui de l'équerre.
- 6 - Lubrifier le câble métallique avec de la graisse type graphitée et introduire la douille de centrage **F** et la gaine **G**.

↑ **OBLIGATION:** veiller à ne pas plier ou effiloche le câble métallique. Ceci pourrait gêner son bon coulissement à l'intérieur de la gaine.

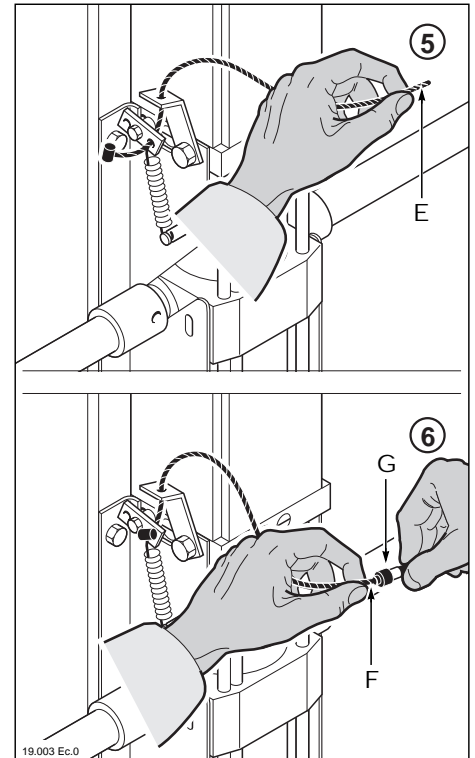


D**VORBEREITUNG DES ANTRIEBS (Serie AT50)**

- 1 - Die Schraube **A** lösen.
- 2 - Den Winkel **B** anordnen und mit der zuvor entfernten Schraube befestigen.
- 3 - Den Bolzen **C** zur Aufnahme der Feder anschrauben.
- 4 - Die Feder **D** auf den Bolzen aufsetzen und spannen, bis der Entriegelungshebel eingehängt werden kann.
- 5 - Das Metallkabel **E** erst durch die Bohrung des Entriegelungshebels und dann durch die Bohrung des Winkels führen.
- 6 - Das Metallkabel mit Graphitfett einfetten und die Zentrierbuchse **F** sowie die Hülle **G** einsetzen.



GEBOT: Das Metallkabel darf nicht geknickt oder ausgefranst sein, da es sonst in der Hülle nicht frei laufen kann.

**E****PREPARACIÓN DEL GRUPO OPERADOR (serie AT50)**

- 1 - Desenroscar el tornillo **A**.
- 2 - Colocar la escuadra **B** y sujetarla con el tornillo que se acaba de desenroscar.
- 3 - Enroscar el perno portamuñe **C**.
- 4 - Aplicar el muelle **D** al perno y estirarlo hasta enganchar la palanca de desbloqueo del operador.
- 5 - Introducir el cable metálico **E** primero en el taladrado de la palanca de desbloqueo y luego en el de la escuadra.
- 6 - Lubricar el cable metálico con grasa del tipo grafitado, introducir el casquillo de centrado **F** y la vaina **G**.



OBLIGATORIO: no hay que doblar ni deshilar el cable metálico porque esto podr'a perjudicar su capacidad de deslizar dentro de la vaina.

I PREPARAZIONE DEL GRUPPO OPERATORE (SERIE EM51)

- 1 - Svitare la vite **A**.
- 2 - Posizionare la staffa **B** e fissarla mediante la vite asportata precedentemente.
- 3 - Premontare la leva **C** ed il perno **D** e bloccare mediante vite e dado autobloccante.
- 4 - Allentare la vite **E** ed asportare il dado **F**.
- 5 - Posizionare la leva di sblocco **G** e fissarla mediante la vite asportata precedentemente.
- 6 - Infilare il cavetto metallico **H** prima nel foro della leva di sblocco e successivamente nel foro della staffa.
- 7 - Lubrificare il cavetto metallico con grasso tipo grafitato ed inserire la boccia di centraggio **L** e la guaina **M**.

↑ **OBBLIGO:** prestare attenzione a non piegare o sfilacciare il cavetto metallico, in quanto si può pregiudicare la sua scorrevolezza all'interno della guaina.

GB PREPARATION OF OPERATOR UNIT (EM51 series)

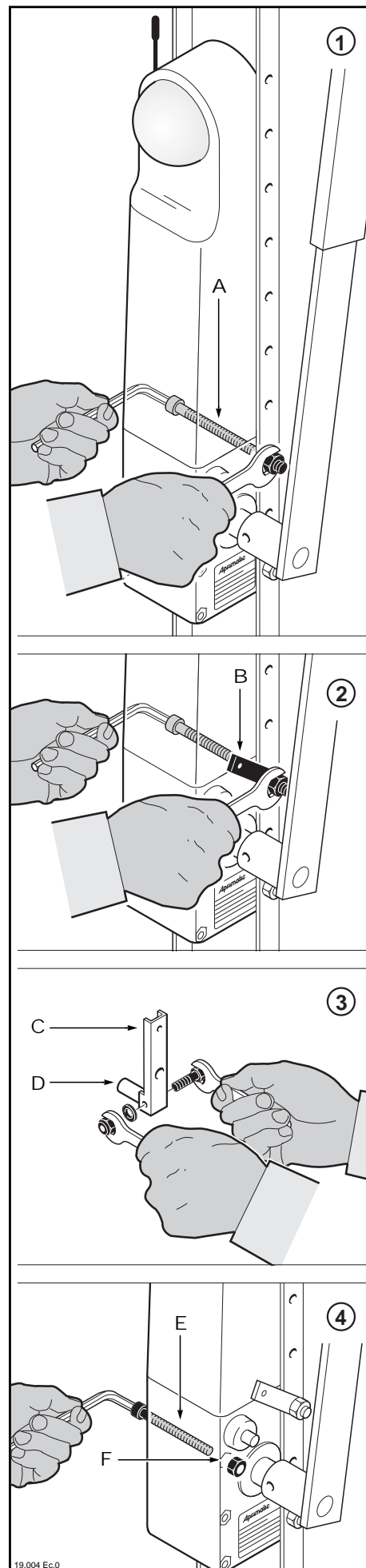
- 1 - Loosen screw **A**.
- 2 - Position the bracket **B** and secure it with the screw previously removed.
- 3 - Fit the lever **C** and the pin **D** and block with a screw and lock-nut.
- 4 - Loosen the screw **E** and remove the nut **F**.
- 5 - Position the opening lever **G** and secure it with the screw previously removed.
- 6 - Insert the metal cable **H** first through the hole in the opening lever and then through the hole in the bracket.
- 7 - Lubricate the metal cable with graphite grease and fit the centering bushing **L** and the sheath **M**.

↑ **REQUIREMENT:** take care not to bend or unwind the metal cable as this could prevent it from sliding smoothly inside the sheath.

F MISE EN OEUVRE DE L'UNITE DE COMMANDE (série EM51)

- 1 - Dévisser la vis **A**.
- 2 - Positionner l'étrier **B** et le fixer au moyen de la vis précédemment déposée.
- 3 - Poser le levier **C** et le pivot **D** et bloquer le tout au moyen d'une vis et de l'écrou de sûreté.
- 4 - Desserrer la vis **E** et enlever l'écrou **F**.
- 5 - Positionner le levier de déblocage **G** et le fixer au moyen de la vis précédemment déposée.
- 6 - Faire passer le câble métallique **H** dans le trou du levier de déblocage puis dans celui de l'étrier.
- 7 - Lubrifier le câble métallique avec de la graisse type graphitée et introduire la douille de centrage **L** et la gaine **M**.

↑ **OBLIGATION:** veiller à ne pas plier ou effiloche le câble métallique. Ceci pourrait gêner son bon coulissement à l'intérieur de la gaine.



19.004 Ec.0

D**VORBEREITUNG DES ANTRIEBS (Serie EM51)**

- 1 - Die Schraube **A** lösen.
- 2 - Den Winkel **B** anlegen und mit der zuvor entfernten Schraube befestigen.
- 3 - Den Hebel **C** und den Bolzen **D** vormontieren und mit Schraube und selbstsichernder Mutter sichern.
- 4 - Die Schraube **E** lockern und die Mutter **F** abnehmen.
- 5 - Den Entriegelungshebel **G** anbringen und mit Hilfe der zuvor entfernten Schraube befestigen.
- 6 - Das Metallkabel **H** erst durch die Bohrung des Entriegelungshebels und dann durch die Bohrung des Bügels führen.
- 7 - Das Metallkabel mit Graphitfett einfetten und die Zentrierbuchse **L** sowie die Hülle **M** einsetzen.



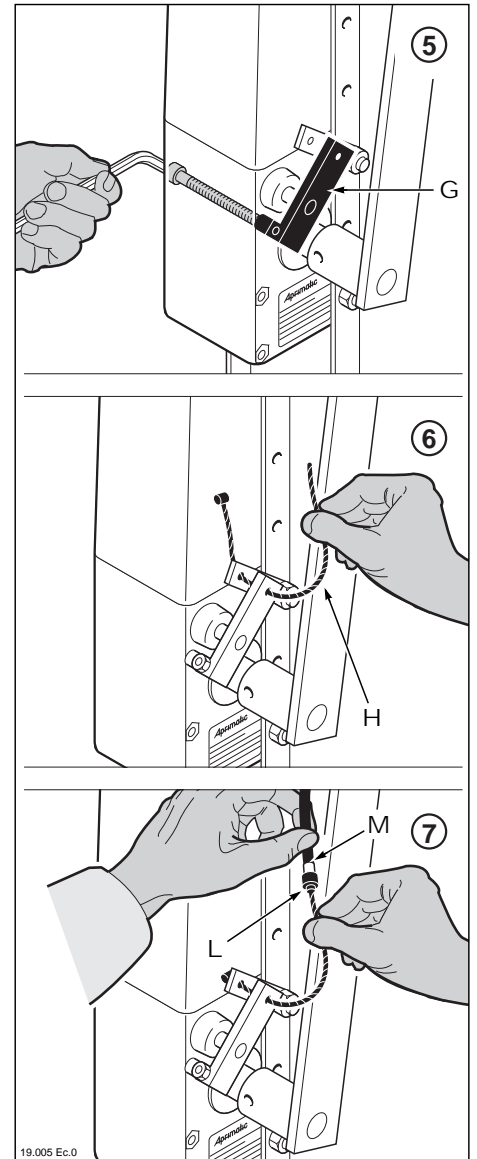
GEBOT: Das Metallkabel darf nicht geknickt oder ausgefranst sein, da es sonst in der Hülle nicht frei laufen kann.

E**PREPARACIÓN DEL GRUPO OPERADOR (serie EM51)**

- 1 - Desenroscar el tornillo **A**.
- 2 - Colocar la brida **B** y sujetarla con el tornillo que se acaba de desenroscar.
- 3 - Montar provisionalmente la palanca **C** y el perno **D** bloqueándolos con el tornillo y la tuerca con autobloqueo.
- 4 - Aflojar el tornillo **E** y sacar la tuerca **F**.
- 5 - Colocar la palanca de desbloqueo **G** sujetándola por medio del tornillo desenroscado antes.
- 6 - Introducir el cable metálico **H** primero en el taladrado de la palanca de desbloqueo y luego en el de la brida.
- 7 - Lubricar el cable metálico con grasa del tipo grafitado, introducir el casquillo de centrado **L** y la vaina **M**.




OBLIGATORIO: no hay que doblar ni deshilar el cable metálico porque esto podr'a perjudicar su capacidad de deslizar dentro de la vaina.



19.005 Ec.0

1 - Il cavetto metallico e relativa guaina deve essere fissata al telo mediante fascette **A** e supporto adesivo **B**.


 **OBBLIGO:** il percorso della guaina non deve intralciare i movimenti di apertura e chiusura della basculante. Inoltre non deve presentare cambi di direzione troppo bruschi che potrebbero compromettere la scorrevolezza del cavetto metallico.

2 - Infilare il cavetto metallico **C** nella vite di regolazione **D**.

 **LEGGERE ATTENTAMENTE:** per il momento la vite di registro deve essere completamente abbassata.


3 - Inserire la rondella dentellata **E** sotto la vite della serratura.

4 - Fare passare il cavetto metallico attorno alla vite **F** e bloccarla stringendo la vite stessa.


 **LEGGERE ATTENTAMENTE:** per ottenere un bloccaggio efficace, il cavetto deve essere passato fra rondella dentellata e l'asta della serratura.

5 - Regolare la tensione del cavetto metallico, intervenendo sulla vite di regolazione **G**.

1 - The metal cable and its sheath must be secured to the door panel with cable ties **A** and adhesive cradles **B**.


 **REQUIREMENT:** The cable sheath must not interfere with the up-and-over door opening and closing movements. It is also essential to avoid any sharp changes in direction that could interfere with the smooth sliding of the cable.

2 - Insert the metal cable **C** in the adjusting screw **D**.

 **READ CAREFULLY:** at this moment the adjusting screw must be completely down.


3 - Insert the toothed washer **E** below the lock screw.

4 - Pass the metal cable around the screw **F** and secure it by tightening the screw.

 **READ CAREFULLY:** for a secure locking, the cable must pass between the toothed washer and the lock rod.

5 - Adjust the tension of the metal cable, using the adjustment screw **G**.

1 - Le câble métallique et sa gaine correspondante doivent être fixés sur le panneau de la porte au moyen des colliers **A** et du support adhésif **B**.


 **OBLIGATION:** le chemin de la gaine ne doit pas gêner les mouvements d'ouverture et de fermeture de la porte basculante. De plus, il ne doit pas présenter des changements de direction trop brusques qui pourraient empêcher le bon coulisement du câble métallique.

2 - Introduire le câble métallique **C** dans la vis de réglage **D**.

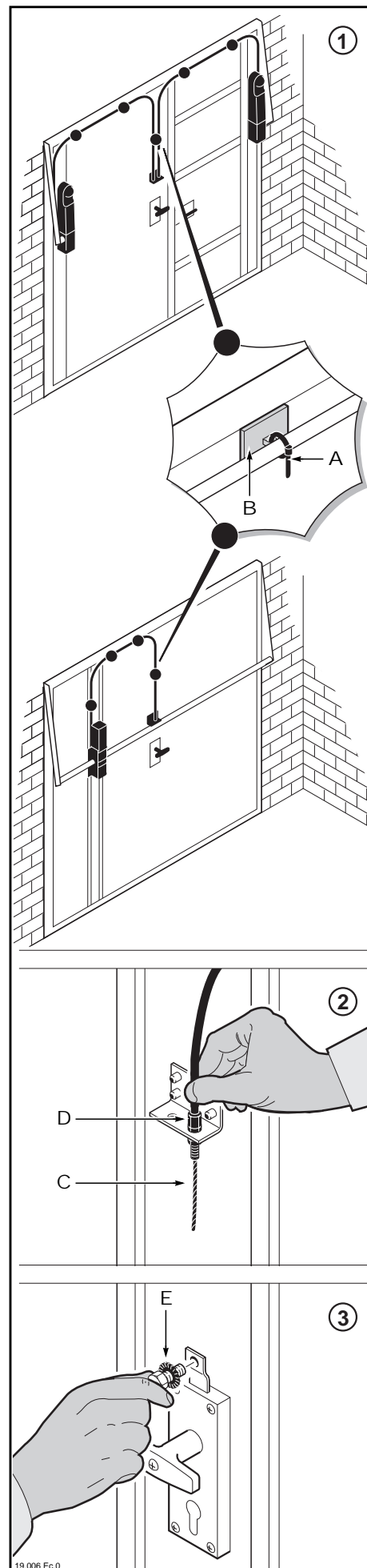
 **LIRE ATTENTIVEMENT:** la vis de réglage doit pour l'instant être complètement abaissée.

3 - Introduire la rondelle à denture **E** sous la vis de la serrure.

4 - Faire passer le câble métallique autour de la vis **F** et bloquer cette dernière en la serrant.

 **LIRE ATTENTIVEMENT:** pour un blocage efficace, le câble doit être passé entre la rondelle à denture et la tige de la serrure.

5 - Pour régler la tension du câble métallique, agir sur la vis de réglage **G**.



1 - Das Metallkabel und die entsprechende Hülle müssen mit den Befestigungsschellen **A** und dem Klebehalter **B** am Torblatt befestigt werden.

↑ GEBOT: Die Metallkabelhülle muß so angebracht werden, daß die Öffnungs- und Schließbewegungen des Kipptors nicht behindert werden. Ferner darf sie nicht zu stark gebogen werden, damit die Leichtläufigkeit des Metallkabels nicht beeinträchtigt wird.

2 - Das Metallkabel **C** in die Einstellschraube **D** einführen.

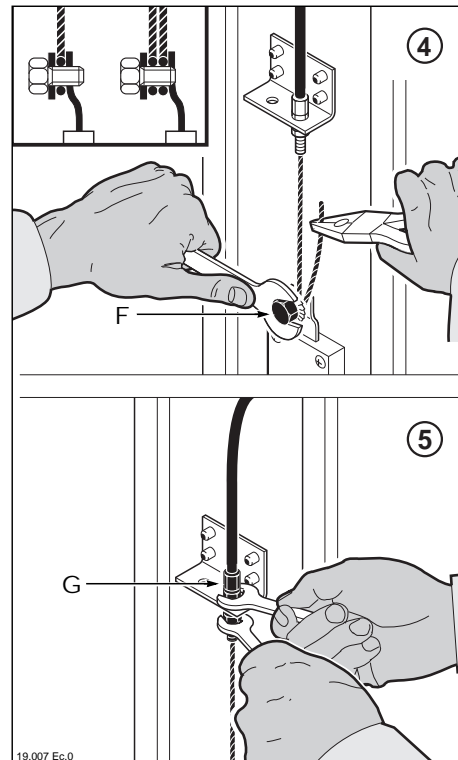
📖 AUFMERKSAM DURCHLESEN: Vorläufig muß die Einstellschraube ganz nach unten gestellt sein.

3 - Die Zahnscheibe **E** unter die Schraube der Verriegelung legen.

4 - Das Metallkabel um die Schraube **F** führen und durch Anziehen der Schraube befestigen.

📖 AUFMERKSAM DURCHLESEN: Für eine einwandfreie Befestigung muß das Kabel zwischen Zahnscheibe und Verriegelungsstange durchgeführt werden.

5 - Die Spannung des Metallkabels mit der Einstellschraube **G** regulieren.



1 - El cable metálico y la vaina se sujetarán al panel por medio de las abrazaderas **A** y el soporte adhesivo **B**.

↑ OBLIGATORIO: el recorrido de la vaina no debe obstaculizar los movimientos de apertura y cierre de la puerta basculante. Además, dicho recorrido no debe presentar cambios de dirección repentinos porque esto perjudicará a la capacidad de deslizamiento del cable metálico.

2 - Introducir el cable metálico **C** en el tornillo de regulación **D**.

📖 AUFMERKSAM DURCHLESEN: por lo pronto, el tornillo de regulación tiene que estar situado abajo del todo.

3 - Introducir la arandela dentada **E** debajo del tornillo del cierre.

4 - Pasar el cable metálico alrededor del tornillo **F** bloquearlo apretando el tornillo.

📖 LEER CON ATENCIÓN: para que el bloqueo sea eficaz, el cable tiene que pasar entre la arandela dentada y la barra del cierre.

5 - Ajustar la tensión del cable metálico mediante el tornillo de regulación **G**.

I VERIFICA DEL MONTAGGIO CORRETTO

1 - Ruotare in senso antiorario la maniglia **A** fino a quando il gruppo operatore **B** risulti sbloccato.

⊘ DIVIETO: per evitare di danneggiare il meccanismo di sblocco, non ruotare la maniglia oltre il dovuto.

2 - Tensionare il cavetto metallico, regolando la vite **C**, in modo tale che il gruppo operatore sia sbloccato solamente al termine della rotazione della maniglia (90°).

3 - Muovere manualmente la basculante **D** sia per l'apertura che per la chiusura, controllando che il percorso del cavetto metallico non ne ostacoli il movimento.

4 - Per ripristinare il funzionamento automatico del gruppo operatore, chiudere la basculante e ruotare in senso orario la maniglia **E** in posizione di blocco.

⊘ DIVIETO: non ruotare la maniglia, per ripristinare il funzionamento automatico del gruppo operatore, se la basculante non è chiusa completamente.

GB CHECK CORRECT ASSEMBLY

1 - Turn the handle **A** in an anticlockwise direction until the operator unit **B** is unlocked.

⊘ RESTRICTIONS: to avoid damaging the opening mechanism, do not turn the handle further than necessary.

2 - Tension the metal cable, by adjusting the screw **C**, so that the operator unit is only released when the handle is turned completely (90°).

3 - Open and close the up-and-over door **D** manually, making sure that the metal cable does not interfere with its movement.

4 - To restore the automatic functioning of the operator unit, close the up-and-over door and turn the handle **E** in a clockwise direction to the locked position.

⊘ RESTRICTIONS: do not turn the handle to restore operator unit automatic functioning if the up-and-over-door is not fully closed.

F VERIFICATION DE LA POSE

1 - Tourner la poignée **A** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à débloquer l'unité de commande **B**.

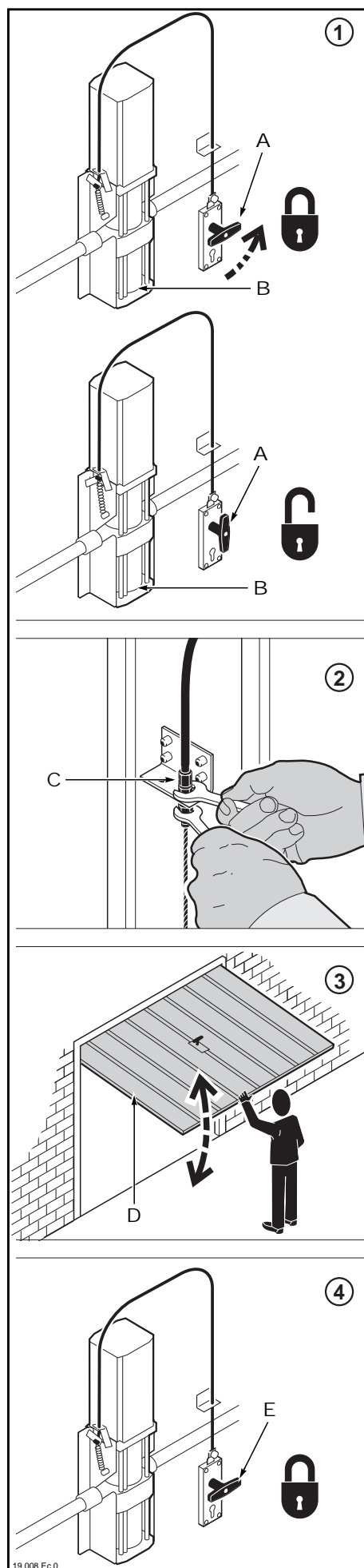
⊘ INTERDICTION: ne pas tourner la poignée plus qu'il ne le faut pour éviter d'endommager le mécanisme de déblocage.

2 - Régler la tension du câble métallique au moyen de la vis **C**, de façon à ce que l'unité de commande ne soit débloquée qu'une fois la rotation de la poignée (90°) effectuée.


3 - Manoeuvrer manuellement la porte basculante **D** tant pour l'ouverture que pour la fermeture et vérifier bien si le chemin du câble métallique n'en empêche pas le mouvement.

4 - Pour rétablir le fonctionnement automatique de l'unité de commande, fermer la porte basculante et tourner la poignée **E** dans le sens des aiguilles d'une montre en position de blocage.

⊘ INTERDICTION: pour rétablir le fonctionnement automatique de l'unité de commande, ne pas tourner la poignée si la porte basculante n'est pas complètement fermée.




1 - Den Griff **A** gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis der Antrieb **B** entriegelt ist.

 **VERBOT: Zur Vermeidung von Schäden an der Entriegelungsvorrichtung darf der Griff nicht überdreht werden.**


2 - Das Metallkabel über die Schraube **C** spannen, so daß der Antrieb erst am Ende der Griffdrehung (90°) entriegelt wird.

3 - Das Kipptor **D** von Hand schließen und öffnen und dabei sicherstellen, daß die Bewegung durch das Metallkabel nicht behindert wird.

4 - Zur Wiederherstellung des Automatikbetriebs das Kipptor schließen und den Griff **E** im Uhrzeigersinn in die Verriegelungsstellung drehen.

 **VERBOT: Bei der Wiederherstellung des Automatikbetriebs den Griff nicht drehen, wenn das Kipptor nicht vollständig geschlossen ist.**


1 - Girar en sentido antihorario la manilla **A** hasta que el grupo operador **B** se desbloquee.

 **PROHIBIDO: para no dañar al mecanismo de desbloqueo no hay que girar la manilla más de lo necesario.**

2 - Tensar el cable metálico ajustando el tornillo **C** de modo que el grupo operador se desbloquee sólo al final de la rotación de la manilla (90°).

3 - Desplazar a mano la puerta basculante **D** a lo largo de la carrera de apertura y cierre, controlando que el recorrido del cable metálico no obstaculice el movimiento.

4 - Para restablecer el funcionamiento automático del grupo operador, cerrar la puerta basculante y girar en sentido horario la manilla **E** hasta la posición de bloqueo.

 **PROHIBIDO: para restablecer el funcionamiento del grupo operador, no hay que girar la manilla antes de que la puerta basculante esté del todo cerrada.**

I**ISTRUZIONI PER L'UTILIZZATORE**

Il **dispositivo di sblocco manuale** è stato progettato e costruito per aprire, in situazioni di emergenza, le porte basculanti automatizzate con gruppi operatori APRIMATIC - modelli AT50 e EM51.

L'uso del dispositivo deve essere limitato a situazioni di avaria del circuito di alimentazione elettrica o dei comandi del gruppo operatore.

- 1 - Ruotare in senso antiorario la maniglia **A**, fino a quando il gruppo operatore **B** risulti sbloccato.
- 2 - Muovere manualmente la basculante **C** sia per l'apertura che per la chiusura.
- 3 - Dopo aver ripristinato l'avaria, per riattivare il funzionamento automatico del gruppo operatore, chiudere la basculante e ruotare in senso orario la maniglia **D**.

⊘ DIVIETO: per ripristinare il funzionamento automatico del gruppo operatore, non ruotare la maniglia se la basculante non è chiusa completamente.

GB**END USER INSTRUCTIONS**

The **manual opening device** was designed and built to open, in emergency situations, APRIMATIC models AT50 and EM51 automated up-and-over garage doors.

The device must only be used in the event of an interruption in the electric power supply circuit or a fault in the operator unit controls.

- 1 - Turn the handle **A** in an anticlockwise direction, until the operator unit **B** is unlocked
- 2 - Open and close the up-and-over door **C** manually.
- 3 - After repairing the fault, to restore automatic functioning of the operator unit, close the up-and-over door and turn the handle **D** in a clockwise direction.

⊘ RESTRICTIONS: do not turn the handle to restore operator unit automatic functioning if the up-and-over-door is not fully closed.

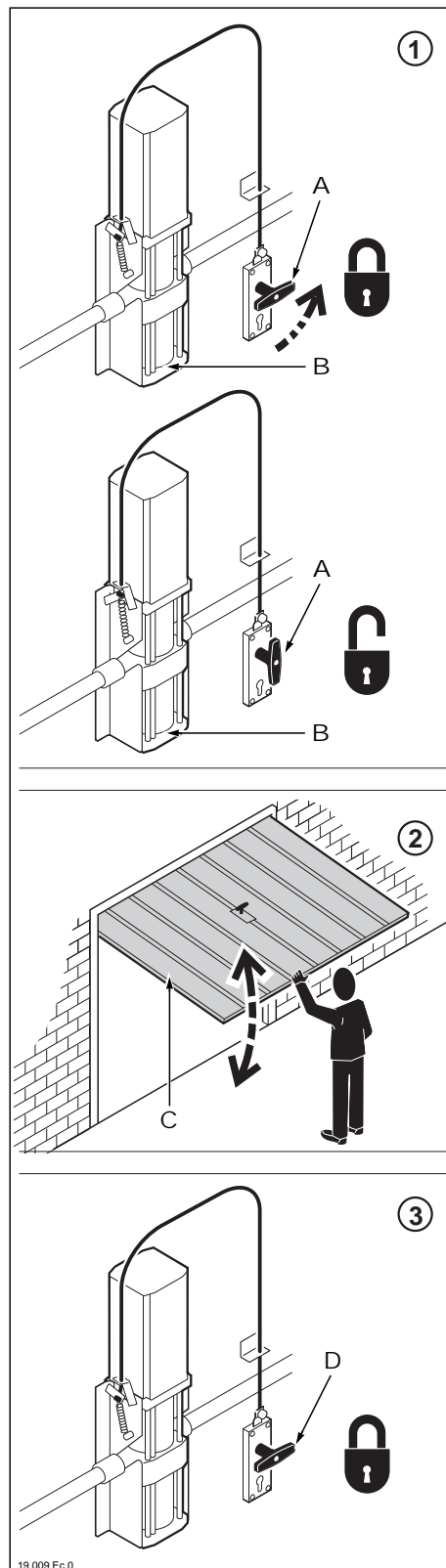
F**INSTRUCTIONS UTILISATEURS**

Le **dispositif de déblocage manuel** a été conçu et fabriqué pour ouvrir en cas d'urgence les portes basculantes automatisées intégrant les unités de commande APRIMATIC modèles AT50 et EM51.

Le dispositif ne doit être utilisé qu'en cas de panne du circuit d'alimentation électrique ou des unités de commande.

- 1 - Tourner la poignée **A** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à débloquer l'unité de commande **B**.
- 2 - Manoeuvrer manuellement la porte basculante **C**, tant pour l'ouverture que pour la fermeture.
- 3 - Pour réactiver le fonctionnement automatique de l'unité de commande après avoir éliminé la panne, fermer la porte basculante et tourner la poignée **D** dans le sens des aiguilles d'une montre.

⊘ INTERDICTION: pour rétablir le fonctionnement automatique de l'unité de commande, ne pas tourner la poignée si la porte basculante n'est pas complètement fermée.



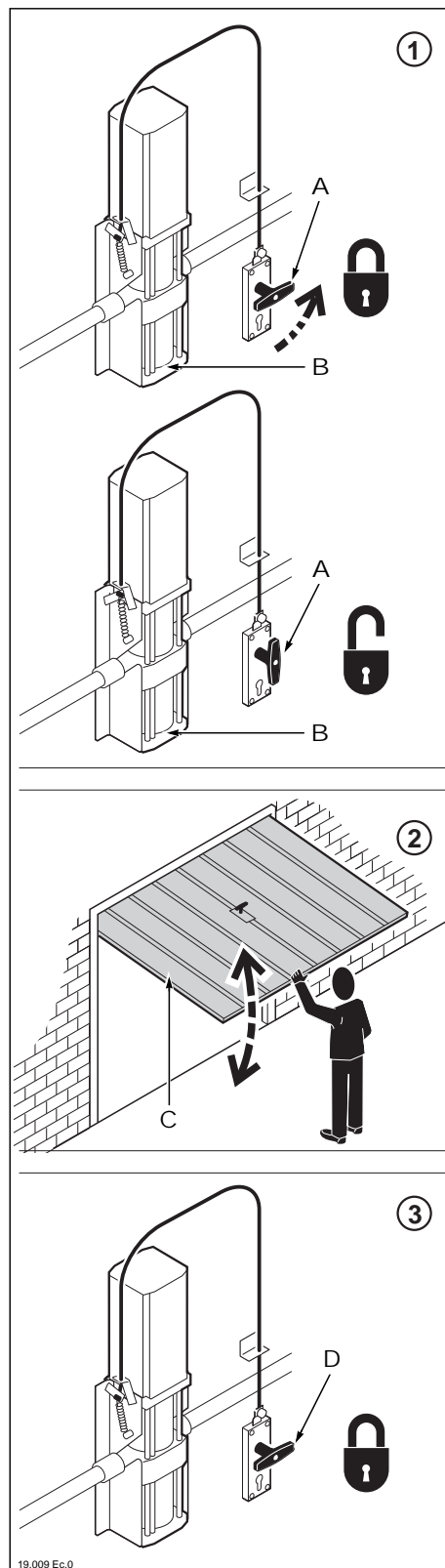
D**HINWEISE FÜR DEN BENUTZER**

Die **manuelle Entriegelungsvorrichtung** wurde zum Öffnen von Kipptoren mit APRIMATIC-Antrieben Modell AT50 und EM51 in Notsituationen entwickelt und gebaut.

Die Entriegelungsvorrichtung ist ausschließlich bei Ausfall der Stromversorgung oder der Befehlseinrichtungen des Antriebs zu verwenden.

- 1 - Den Griff **A** gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis der Antrieb **B** entriegelt ist.
- 2 - Das Kipptor **C** von Hand öffnen und schließen.
- 3 - Nach der Behebung der Störung das Kipptor zur Wiederherstellung des Automatikbetriebs schließen und den Griff **D** im Uhrzeigersinn drehen.

VERBOT: Bei der Wiederherstellung des Automatikbetriebs den Griff **nicht drehen, wenn das Kipptor nicht vollständig geschlossen ist.**

**E****INSTRUCCIONES PARA EL USUARIO**

El **dispositivo de desbloqueo manual** se ha proyectado y realizado para abrir, en situaciones de emergencia, las puertas basculantes automatizadas con grupos operadores APRIMATIC modelos AT50 y EM51.

El uso de dicho dispositivo debe limitarse a situaciones de aver'a del circuito de alimentación eléctrica o de los mandos del grupo operador.

- 1 - Girar en sentido antihorario la manilla **A** hasta que el grupo operador **B** se desbloquee.
- 2 - Desplazar a mano la puerta basculante **C** a lo largo de la carrera de apertura y cierre.
- 3 - Después de solucionar la aver'a, para restablecer el funcionamiento automático del grupo operador cerrar la puerta basculante y girar en sentido horario la manilla **D**.

PROHIBIDO: para restablecer el funcionamiento del grupo operador, no hay que girar la manilla antes de que la puerta basculante esté del todo cerrada.

I SPAZIO RISERVATO ALL'INSTALLATORE
SI PREGA DI CONSEGNARE QUESTA PAGINA ALL'UTENTE

GB SPACE RESERVED FOR THE INSTALLER
PLEASE PASS ON THIS PAGE TO THE END-USER

F ESPACE RESERVE A L'INSTALLATEUR
PRIERE DE REMETTRE CETTE PAGE A L'UTILISATEUR

D DEM INSTALLATEUR VORBEHALTEN
DIESE SEITE BITTE DEM BENUTZER AUSHÄNDIGEN

E ESPACIO RESERVADO PARA EL INSTALADOR
SE RUEGA ENTREGAR ESTA PÁGINA AL USUARIO

